

No. 49900*

**Republic of Korea
and
Italy**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Italian Republic on social security. Rome, 3 March 2000

Entry into force: *1 April 2005, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, Italian and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**République de Corée
et
Italie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République italienne sur la sécurité sociale. Rome, 3 mars 2000

Entrée en vigueur : *1er avril 2005, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, italien et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC
ON SOCIAL SECURITY**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Italian Republic (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Being desirous of regulating the relationship between the two Countries in the field of social security, and

Wishing to prevent double coverage under the social security systems of both Countries for persons moving between or working in their respective territories,

Have agreed as follows:

PART I
General Provisions

ARTICLE 1
Definitions

1. For the purpose of this Agreement:
 - (a) “Territory” means, as regards Korea, the territory of the Republic of Korea, and as regards Italy, the territory of the Italian Republic;
 - (b) “Legislation” means the laws and regulations specified in Article 2 of this Agreement;
 - (c) “Competent Authority” means, as regards Korea, the Minister of Health and Welfare, and as regards Italy, the Ministry of Labour and Social Security;
 - (d) “Agency” means as regards Korea, the National Pension Corporation, and as regards Italy, the National Institute for Social Security (INPS) and all

the other institutes or agencies managing social security forms which replace the general compulsory insurance.

2. Any term not defined in this Article shall have the meaning respectively assigned to it in the applicable legislation.

ARTICLE 2

Applicable Legislation

1. This Agreement shall apply to the following legislation;
 - (a) As regards Korea, the National Pension Act, and the regulations applicable thereto.
 - (b) As regards Italy, the legislation on the general compulsory insurance for invalidity, old-age and survivors of employees and the relevant special management for self-employed workers as well as the insurance forms replacing the above-mentioned compulsory insurance.
2. This Agreement shall also apply to future legislation which supersedes, replaces, amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph 1 of this Article.
3. Unless otherwise provided in this Agreement, the legislation referred to in paragraph 1 of this Article shall not include treaties or other international agreements on social security that may be concluded between either Contracting Party and a third Party, or legislation promulgated for their specific implementation.

ARTICLE 3

Personal Scope

This Agreement shall apply to any person who is or has been subject to the legislation of either Contracting Party.

PART II

Provisions Determining the Applicable Legislation

ARTICLE 4

General Rules

1. Unless otherwise provided in this Agreement, a person employed within the territory of one Contracting Party shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of that Contracting Party.
2. Where a person ordinarily resides in the territory of one Contracting Party and is self-employed in the territory of the other Contracting Party, or in the territory of both Contracting Parties, the person shall be subject only to the legislation of the Contracting Party in whose territory he or she ordinarily resides.
3. Where a person is employed in the territory of one Contracting Party and is self-employed in the territory of the other Contracting Party for the same period, the person shall be subject only to the legislation of the Contracting Party in whose territory the person ordinarily resides.

ARTICLE 5

Detached Worker

1. Where a person in the service of an employer having a registered office in the territory of one Contracting Party is sent by that employer to a company in the territory of the other Contracting Party, including the employer's affiliated or subsidiary companies, to work on that employer's behalf for a period not exceeding thirty-six months, renewable once, the person shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of the first Contracting Party as if the person were employed in the territory of that Contracting Party.
2. Paragraph 1 of this Article shall also apply where a person who has been sent by that person's employer from the territory of either Contracting party to a third country is subsequently sent by that employer from the third country to the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 6

Diplomatic and Consular Personnel

1. This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 or of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.
2. Subject to paragraph 1 of this Article, where any person who is employed in the government service, or treated as such, or in the local government service of one Contracting Party is sent by that government to work in the territory of the other Contracting Party, the legislation of the former Contracting Party shall apply to him or her as if he or she were employed in its territory.

ARTICLE 7

Modification Provision

The Competent Authorities of both the Contracting Party may agree to make an exception in the application of the provisions of Articles 4 to 6, with respect to particular persons or categories of persons, provided that the affected persons shall be subject to the legislation of one of the Contracting Parties.

PART III

Miscellaneous Provisions

ARTICLE 8

Administrative Arrangements and Co-operation

1. The Competent Authorities of the Contracting Parties shall:
 - (a) establish the administrative arrangements necessary for the application of this Agreement;
 - (b) designate liaison agencies for the purpose of facilitating the implementation of this Agreement;
 - (c) communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes to their national legislation in so far as these changes affect the application of this Agreement;
 - (d) assist each other, within the scope of their respective legislation, on the application of this Agreement. This assistance shall be free of charge.

2. Where the legislation of one Contracting Party provides that any certificates or other documents which are submitted under the legislation of that Contracting Party, in compliance with this Agreement, shall be exempt, wholly or in part, from any taxes, legal dues, consular fees or administrative charges, that exemption shall apply to certificates or other documents which are submitted under the legislation of the other Contracting Party.

3. Statements, documents and certificates of any nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

ARTICLE 9

Language of Communication

1. For the application of this Agreement, the Competent Authorities and the Agencies of the Contracting Parties may communicate directly with one another in English.

2. An application or document may not be rejected by the Competent Authority, the Agency or the liaison agency of one Contracting Party solely because it is in the official language of the other Contracting Party.

ARTICLE 10

Confidentiality of Information

Unless disclosure is required under the legislation of one Contracting Party, any information about an individual which is sent in accordance with, and for the purposes of,

this Agreement to that Contracting Party by the other Contracting party is confidential and shall be used only for the purpose of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

ARTICLE 11
Resolution of Disputes

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Contracting Parties.

PART IV
Transitional and Final Provisions

ARTICLE 12
Transitional Provision

In applying Article 5 of this Agreement, in the case of persons who were sent to the territory of one Contracting Party prior to the date of entry into force of this Agreement, the period of employment referred to in that Article shall be considered to begin on that date.

ARTICLE 13
Entry into force

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which each Contracting Party shall have received from the other Contracting Party written notification that it has completed domestic procedures for the entry into force of this Agreement.

ARTICLE 14

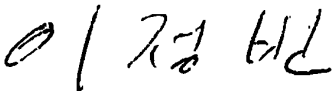
Period of Duration and Termination

1. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration.
2. This Agreement shall terminate six (6) months after either Contracting Party notifies in writing its intention of denouncing it to the other Contracting Party.
3. In case of denunciation of the present Agreement any right already acquired under its provisions shall not be affected.
4. Applications which have not been approved on the date of denunciation of this Agreement shall be dismissed.


IN WITNESS THEREOF, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Rome this third day of March 2000, in the Korean, Italian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE ITALIAN REPUBLIC



[ITALIAN TEXT – TEXTE ITALIEN]

**ACCORDO FRA
IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI COREA
ED
IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA
SULLA PREVIDENZA SOCIALE**

Il Governo della Repubblica di Corea ed il Governo della Repubblica Italiana (di seguito denominati "le Parti contraenti"),

Desiderosi di regolamentare le relazioni fra i loro due paesi nel settore previdenziale ,

Auspiciando prevenire una doppia protezione nell'ambito degli schemi di previdenza dei due paesi, per le persone che si trasferiscono nei rispettivi territori o vi lavorano,

Hanno convenuto quanto segue:

PARTE I DISPOSIZIONI GENERALI

Articolo 1 Definizioni

1. Ai fini del presente Accordo:

(a) "territorio" significa,
per quanto riguarda la Corea, il territorio della Repubblica di Corea, e
per quanto riguarda l'Italia, il territorio della Repubblica Italiana;

(b) "legislazione" significa le leggi ed i regolamenti specificati all'articolo 2 del presente Accordo;

(c) "autorità competente" significa,

per quanto riguarda la Corea, il Ministero della Sanità e dell'Assistenza pubblica,
per quanto riguarda l'Italia, il Ministero del Lavoro e della Previdenza sociale;

(d) "istituzione " significa,
per quanto riguarda la Corea, la "National Pension Corporation" e, per quanto riguarda l'Italia, l'Istituto Nazionale di previdenza sociale (INPS) e tutti gli altri istituti o enti che gestiscono forme di previdenza sociale sostitutive dell'assicurazione generale obbligatoria;

2. Ogni termine non definito nel presente Articolo avrà il significato che gli viene rispettivamente attribuito nella legislazione applicabile .

Articolo 2 Legislazione applicabile

1. Il presente Accordo si applicherà alla seguente legislazione;

(a) per quanto riguarda la Corea, il "National Pension Act" ed i regolamenti attinenti applicabili,

(b) per quanto riguarda l'Italia, le leggi sull'assicurazione generale obbligatoria per invalidità, vecchiaia e superstiti di lavoratori dipendenti , nonché l'ordinamento speciale per i lavoratori autonomi e le forme di assicurazione sostitutive della suddetta assicurazione obbligatoria;

2. Il presente Accordo si applica inoltre ad ogni futura legislazione che rimpiazza, sostituisce, emenda, integra, o consolida la legislazione specificata nel paragrafo 1 del presente Articolo.

3. Salvo se diversamente previsto nel presente Accordo, la legislazione di cui al paragrafo 1 del presente Articolo non include i trattati o gli altri accordi internazionali in materia di previdenza sociale eventualmente conclusi tra ciascuna Parte contraente ed una Parte terza, né la legislazione promulgata ai fini della loro specifica attuazione.

Articolo 3

Portata per quanto riguarda le persone

Il presente Accordo si applica a qualsiasi persona che è, o è stata soggetta alla legislazione dell'una o dell'altra Parte contraente.

PARTE II

Norme che determinano la legislazione applicabile

Articolo 4

Regole generali

1. Salvo se diversamente stabilito nel presente Accordo, un lavoratore dipendente nel territorio di una Parte contraente sarà sottoposto, per quanto riguarda il suo impiego, alla sola legislazione di detta Parte contraente.
2. Quando una persona risiede abitualmente nel territorio di una Parte contraente ed ha un lavoro per proprio conto nel territorio dell'altra Parte contraente o nel territorio di entrambe le Parti contraenti, essa sarà soggetta alla sola legislazione della Parte contraente nel cui territorio risiede abitualmente.
3. Quando un lavoratore dipendente nel territorio di una Parte contraente ha nello stesso periodo di tempo un lavoro per proprio conto nel territorio dell'altra Parte contraente, tale lavoratore sarà sottoposto alla sola legislazione della Parte contraente nel cui territorio risiede abitualmente.

Articolo 5

Lavoratore distaccato

1. Quando un datore di lavoro che ha un ufficio registrato nel territorio di una Parte contraente, trasferisce un suo dipendente in una società nel territorio dell'altra Parte contraente, ivi compresa una sua società consociata, per lavorarvi per suo conto per un periodo non superiore a trentasei mesi, rinnovabile una sola volta, il dipendente sarà sottoposto, per quanto riguarda quest'ultimo impiego, alla sola legislazione della prima Parte contraente come se fosse impiegato nel suo territorio.
2. Il paragrafo 1 del presente Articolo si applica altresì quando un datore di lavoro che trasferisce un suo dipendente dal territorio dell'una o dell'altra Parte contraente ad un terzo paese, lo invia successivamente, da detto terzo paese, nel territorio dell'altra Parte contraente.

Articolo 6
Personale diplomatico e consolare

1. Il presente Accordo non pregiudica le disposizioni della Convenzione di Vienna sulle relazioni diplomatiche del 18 aprile 1961 o della Convenzione di Vienna sulle relazioni consolari del 24 aprile 1963.

2. Fatto salvo il paragrafo 1 del presente Articolo, quando una persona, impiegata al servizio del governo, ovvero trattata in quanto tale, oppure dipendente dal servizio governativo locale di una Parte contraente, è trasferita da detto governo per lavorare sul territorio dell'altra Parte contraente, le sarà applicata la legislazione della prima Parte contraente come se avesse un impiego sul territorio di quest'ultima.

Articolo 7
Modifica

Le autorità competenti di entrambe le Parti contraenti possono stabilire di comune accordo di fare eccezione all'applicazione delle disposizioni degli Articoli 4 a 6 per determinate persone o categorie di persone, a patto che le persone interessate siano sottoposte alla legislazione di una delle Parti contraenti.

PARTE III
DISPOSIZIONI VARIE

Articolo 8
Accordi amministrativi e cooperazione

1. Le autorità competenti delle Parti contraenti :

- (a) stabiliscono gli accordi amministrativi necessari ai fini dell'applicazione del presente Accordo;
- (b) designano organi di collegamento al fine di facilitare l'attuazione del presente Accordo;
- (c) si comunicano reciprocamente, al più presto, tutte le informazioni sui provvedimenti che hanno adottato in vista dell'attuazione del presente Accordo o in relazione a cambiamenti nella loro legislazione nazionale, nella misura in cui tali cambiamenti pregiudicano l'attuazione del presente Accordo;
- (d) si assistono reciprocamente, entro la portata delle loro rispettive legislazioni, in merito all'applicazione del presente Accordo. Tale assistenza è gratuita.

2. Quando la legislazione di una Parte contraente prevede che un certificato o altro documento presentato in base alle sue norme ed in osservanza al presente Accordo, è esonerato in tutto o in parte da tasse, diritti legali, spese consolari o oneri amministrativi, tale esonero si applica anche ai certificati o agli altri documenti presentati in base alla legislazione dell'altra Parte contraente.

3. Le dichiarazioni, i documenti ed i certificati di qualsivoglia natura da esibire ai fini dell'applicazione del presente Accordo, sono esonerati dall'autenticazione delle autorità diplomatiche o consolari.

Articolo 9
Lingua di comunicazione

1. Ai fini dell'applicazione del presente Accordo, le autorità competenti e le istituzioni delle Parti contraenti possono comunicare direttamente tra di loro in inglese.
2. L'autorità competente, l'istituzione o l'organo di collegamento, di una Parte contraente non possono respingere una richiesta o un documento per il solo fatto che questi ultimi sono redatti nella lingua ufficiale dell'altra Parte contraente.

Articolo 10
Riservatezza delle informazioni

Salvo se siano richieste informazioni particolari compatibilmente con la legislazione di una Parte contraente, ogni informazione concernente un individuo trasferito in conformità al presente Accordo e per i fini dello stesso in detta Parte contraente dall'altra Parte contraente, sarà mantenuta riservata ed utilizzata unicamente nell'ambito dell'attuazione del presente Accordo e della legislazione a cui il presente Accordo si applica.

Articolo 11
Soluzione delle controversie

Qualsiasi controversia relativa all'interpretazione o all'applicazione del presente Accordo sarà risolta per mezzo di consultazioni fra le Parti contraenti.

Parte IV
Disposizioni transitorie e finali

Articolo 12
Disposizione transitoria

Nell'applicare l'Articolo 5 del presente Accordo, nel caso di persone trasferite nel territorio di una Parte contraente prima della data di entrata in vigore del presente Accordo, si riterrà che il periodo d'impiego menzionato in tale Articolo decorre da tale data.

Articolo 13
Entrata in vigore

L'Accordo entra in vigore il primo giorno del terzo mese successivo a quello in cui ciascuna Parte contraente avrà ricevuto dall'altra Parte contraente una notifica scritta attestante l'avvenuto espletamento degli adempimenti interni per l'entrata in vigore del presente Accordo.

Articolo 14
Periodo di durata e cessazione

1. Il presente Accordo rimarrà in vigore senza limiti di tempo.

2. Il presente Accordo avrà fine sei (6) mesi dopo che ciascuna Parte contraente avrà notificato per iscritto all'altra Parte contraente il suo intento di denunciarlo.

3. In caso di denuncia del presente Accordo non saranno pregiudicati i diritti già acquisiti in base alle norme dello stesso.

4. Le istanze che non risultano approvate alla data di denuncia del presente Accordo saranno respinte.

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti, debitamente autorizzati dai loro rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

Fatto in duplice esemplare a Roma il 3 marzo 2000 in lingua coreana, italiana ed inglese, tutti i testi essendo ugualmente autentici. In caso di divergenze interpretative, prevarrà il testo inglese.

PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA DI COREA



PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA ITALIANA



[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 이탈리아공화국 정부간의
사회보장에 관한 협정

대한민국 정부와 이탈리아공화국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,

사회보장분야에서 양국간의 관계를 규정하기를 희망하고,

그들 각자의 영역간에 이동하는 자 또는 그 영역에서 근로중인 자에 대한 양국의 사회보장제도상의 이종가입을 방지하고자 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 부

일반규정

제 1 조

정 의

1. 이 협정의 목적상,

가. “영역”이라 함은, 한국에 있어서는 대한민국의 영역을 말하고, 이탈리아에 있어서는 이탈리아공화국의 영역을 말한다.

나. “법령”이라 함은 이 협정 제2조에 명시된 법령을 말한다.

다. “권한있는 당국”이라 함은 한국에 있어서는 보건복지부장관을 말하고, 이탈리아에 있어서는 노동사회보장부를 말한다.

라. “실무기관”이라 함은 한국에 있어서는 국민연금관리공단을 말하고, 이탈리아에 있어서는 국가사회보장청과 일반강제보험을 대체하는 사회보장형식을 관리하는 기타 공공단체 또는 기관을 말한다.

2. 이 조에서 정의되지 아니한 용어는 적용가능한 법령에서 각각 그에 부여된 의미를 가진다.

제 2 조

적용법령

1. 이 협정은 다음 각목의 법령에 적용된다.

가. 한국에 있어서는 국민연금법·동법시행령 및 동법시행규칙

나. 이탈리아에 있어서는 근로자의 장애·노령 및 유족에 관한 일반강제보험과 자영근로자를 위한 관련 특별조치 및 위에 언급된 강제보험을 대체하는 보험형식에 관한 법령

2. 이 협정은 이 조 제1항에 명시된 법령을 대체·교체·개정·보충 또는 통합하는 미래의 법령에도 적용된다.

3. 이 협정에서 달리 규정되지 아니하는 한, 이 조 제1항에 언급된 법령은 어느 일방 계약당사자와 제3국간에 체결될 수 있는 사회보장에 관한 조약이나 기타 국제협정 또는 이들의 구체적인 이행을 위하여 공포된 법령을 포함하지 아니한다.

제 3 조

인적 범위

이 협정은 어느 일방계약당사자의 법령을 적용받거나 적용받아 온 자에게 적용된다.

제 2 부

적용법령의 결정규정

제 4 조

일반규칙

1. 이 협정에서 달리 규정되지 아니하는 한, 일방계약당사자의 영역안에서 고용된 자는 그 고용에 관하여는 그 계약당사자의 법령만을 적용받는다.

2. 일방체약당사자의 영역에서 통상 거주하고 타방체약당사자의 영역에서 자영하거나 양 체약당사자의 영역에서 자영하는 자는 그 자가 통상 거주하는 체약당사자의 법령만을 적용받는다.

3. 동일한 기간동안 일방체약당사자의 영역에서 고용되고 타방체약당사자의 영역에서 자영하는 자는 그 자가 통상 거주하는 체약당사자의 법령만을 적용받는다.

제 5 조

파견근로자

1. 일방체약당사자의 영역에서 등록된 사업장을 갖고 있는 사용자에게 근로를 제공 중인 자가 한번의 갱신이 가능한 36월을 초과하지 아니하는 기간동안 그 사용자를 위하여 근로하기 위하여 그 사용자의 계열회사나 자회사를 포함하여 타방체약당사자의 영역에 있는 회사로 그 사용자에 의하여 파견되는 경우, 그 고용과 관련하여 그 자는 전기 일방체약당사자의 영역에서 고용된 것으로 간주하여 그 체약당사자의 법령만을 적용받는다.

2. 이 조 제1항은 그 자의 사용자에 의하여 어느 일방체약당사자의 영역으로부터 제3국으로 파견된 후에 그 사용자에 의하여 제3국으로부터 타방체약당사자의 영역으로 파견되는 경우에도 적용된다.

제 6 조

외교 및 영사직원

1. 이 협정은 1961년 4월 18일의 외교관계에 관한 비엔나협약 또는 1963년 4월 24일의 영사관계에 관한 비엔나협약의 규정에 영향을 미치지 아니한다.

2. 이 조 제1항을 적용받을 것을 조건으로, 일방체약당사자의 정부에 고용되거나 그와 같이 간주되는 자 또는 지방정부에 고용된 자가 타방체약당사자의 영역에서 근로하기 위하여 그 정부에 의하여 파견되는 경우, 그 자는 동 일방체약당사자의 영역에서 고용된 것으로 간주되어 그 일방체약당사자의 법령이 그 자에게 적용된다.

제 7 조

변경규정

양 체약당사자의 권한있는 당국은 특정한 자 또는 특정범주의 자에 관하여 그들이 체약당사자중 일방의 법령의 적용을 받는 것을 조건으로 제4조 내지 제6조의 규정을 적용함에 있어서 예외를 인정하는 데 합의할 수 있다.

제 3 부

보 칙

제 8 조

행정약정 및 협조

1. 체약당사자의 권한있는 당국은,
 - 가. 이 협정의 적용에 필요한 행정약정을 체결한다.
 - 나. 이 협정의 이행을 촉진할 목적으로 연락기관을 지정한다.
 - 다. 이 협정의 적용을 위하여 취하는 조치에 관한 정보 또는 자국의 법령의 변경이 이 협정의 적용에 영향을 미치는 한, 그 변경에 관한 모든 정보를 가능한 한 신속히 상호 통보한다.
 - 라. 그들 각자의 법령의 범위안에서 이 협정의 적용에 관하여 상호 협조한다. 이 협조는 무료로 이루어진다.

2. 일방체약당사자의 법령에서 그 체약당사자의 법령상 제출되는 확인서나 기타 서류에 대하여 이 협정에 따라 세금·법정요금·영사수수료 또는 행정비용의 전부 또는 일부를 면제하도록 규정하는 경우, 그러한 면제는 타방체약당사자의 법령에 따라 제출되는 확인서나 기타 서류에 대하여도 적용된다.

3. 이 협정의 적용을 위하여 제출이 요구되는 모든 종류의 진술서·서류 및 확인서는 대사관 또는 영사관의 공증을 면제받는다.

제 9 조 의사소통언어

1. 이 협정의 적용을 위하여 체약당사자의 권한있는 당국 및 실무기관은 상호 영어로 직접 연락을 취할 수 있다.

2. 신청서 또는 서류는 타방체약당사자의 공식언어로 되어 있다는 이유만으로 일방체약당사자의 권한있는 당국·실무기관 또는 연락기관에 의하여 거부될 수 없다.

제 10 조 정보의 비밀

일방체약당사자의 법령에 따라 공개가 요구되지 아니하는 한, 이 협정에 따라 그리고 이 협정의 목적을 위하여 타방체약당사자가 그 일방체약당사자에게 송부하는 개인에 관한 정보는 비밀이며, 이 협정과 이 협정이 적용되는 법령을 이행할 목적으로만 사용된다.

제 11 조 분쟁해결

이 협정의 해석 또는 적용에 관한 분쟁은 체약당사자간의 협의에 의하여 해결된다.

제 4 부
경과 및 최종규정

제 12 조
경과규정

이 협정의 발효일 이전에 일방체약당사자의 영역으로 파견된 자의 경우 이 협정 제5조를 적용함에 있어서, 동조에서 언급된 고용기간은 그 발효일에 시작된다고 본다.

제 13 조
발 효

이 협정은 각 체약당사자가 타방체약당사자로부터 이 협정의 발효를 위한 국내 절차를 완료하였다는 서면통보를 접수한 달부터 세번째 달의 첫째날에 발효한다.

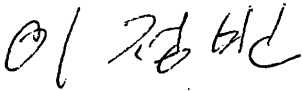
제 14 조
존속기간 및 종료

1. 이 협정은 그 존속기간에 관한 제한이 없이 유효하다.
2. 이 협정은 어느 일방체약당사자가 타방체약당사자에게 협정을 종료하려는 의사를 서면으로 통보한 지 6월후에 종료한다.
3. 이 협정이 종료되는 경우, 이 협정의 규정에 따라 이미 취득한 권리는 영향을 미치지 아니한다.
4. 이 협정의 종료일까지 승인을 얻지 못한 신청서는 이를 인정하지 아니한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2000년 3월 3일 로마 에서 동등하게 정본인 한국어 · 이탈리아어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석의 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여



이탈리아공화국 정부를 위하여

